***Слесарь С., Лукоянова А.***

**ОТРАЖЕНИЕ ОСОБЕННОСЕЙ НАЦИОНАЛЬНОГО МЕНТАЛИТЕТА В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ**

Изучая культуру и традиции различных народов, мы нередко встречаем такое понятие как «фольклор», с которым у нас, в большинстве случаев, ассоциируется что-то древнее, забытое и неактуальное. Однако некоторые элементы фольклора очень прочно закрепились в нашей повседневной жизни, одним из них являются пословицы. Пословицы – это устные краткие изречения, восходящие к фольклору, которые имеют обобщенный характер и конденсируют мудрость народа [1, 43]. Их создатели вряд ли догадывались, какую ценность в изучении особенностей национальных менталитетов различных народов они впоследствии будут иметь. Менталитет – особенности поведения, связанные с культурным прошлым народа, особенностями быта, обычаев и культуры [2, 30]. Национальные менталитеты разных народов различны, однако в них нередко можно наблюдать множество сходств. В своей работе мы хотим доказать, что наличие и отсутствие эквивалентных пословиц в русском и английском языках непосредственно связано с общими и отличительными чертами менталитета двух народов. И сейчас мы рассмотрим факторы, которыми эти явления обусловлены.

**РЕЛИГИОЗНЫЙ ФАКТОР**

 Как в Англии, так и в русскоязычных странах господствующей религией является христианство. В старые времена Библия читалась весьма широко, так что многие из ее высказываний стали частью общественного сознания до такой степени, что лишь немногие сейчас догадываются о библейском происхождении тех или иных пословиц. Пословицы эти существуют как в русском, так и в английском языке. Например: *В чужом глазу сучок видим, а в своем бревно не замечаем. – We see a mote in our brother’s eye and don’t see a beam in our own (Матфея 7:3). Что посеешь, то и пожнешь. – As you sow you shall mow (Галатам 6:7).*

Таким образом, христианство, как наиважнейший фактор формирования национального менталитета, получил свое отражение и в пословицах.

Как ни странно, но религиозный фактор также оказал влияние и на отличия русских и английских пословиц.

Например, английская пословица *Bacchus has drowned more people than Neptune*, которая дословно переводится *Вакх утопил больше людей, чем Нептун,* не имеет русского эквивалента. Вакх и Нептун – это римские языческие боги. Как известно, греческая и римская мифология так или иначе повлияла на религиозные представления различных западноевропейских народов, однако славянская мифология совершенно отличалась от них и имела своих персонажей. Соответственно, религиозный фактор, как менталитетоформирующий, обусловливает не только сходства, но и отличия русских и английских пословиц.

**БЫТОВОЙ ФАКТОР**

В пословицах люди нередко давали свою оценку жизни через простые образы, ассоциации, связанные с бытом, используя что-то вроде образного параллелизма. И, как оказалось, эти ассоциации нередко совпадали у представителей русского и английского народа. Например: *Поспешность нужна только при ловле блох. – Nothing must be done hastily but killing of fleas*. Эти сходства в представлениях и ассоциациях объясняются сходствами крестьянского быта английского и русского народа: «ловля блох» приходила людям на ум потому, что почти в каждом дворе жила собака, которая вычесывала у себя блох. Многие пословицы пришли в речевой обиход из повседневной жизни. Ни у кого не вызывает сомнений тот факт, что род деятельности людей одного социального класса разных народов в рамках определенной эпохи будет иметь сходства. Это объясняет наличие одинаковых пословиц в русском и английском языках, связанных с ремеслом и сельским хозяйством. Например: *Куй железо, пока горячо. – Strike while the iron hot.* *Паршивая овца все стадо портит. - One scabbed sheep will mar a whole flock*.

**НРАВСТВЕННЫЙ ФАКТОР**

В пословицах очень часто осуждаются и высмеиваются пороки человека, такие как зависть, пьянство, воровство, алчность и многие другие. Это характерно как для русского, так и для английского фольклора. Например: *Раз украл, а навек вором стал. – Once a thief, always a thief. Аппетит приходит во время еды. – Appetite comes with eating. Гончар завидует гончару. – One potter envies another.*

В то же время поощряются положительные человеческие качества, такие как трудолюбие, честность и другие. Например: *Never put off till tomorrow what you can do today. – Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня. Honesty is the best policy. – Честность – лучшая политика.*

В русском языке нет пословиц, осуждающих высокомерие и гордость. В английском языке они присутствуют, например, *A cock is valiant on his own dunghill* (дословно *Петух храбр на своей навозной куче*).

**ПОСЛОВИЦЫ, СВЯЗАННЫЕ СО ВЗАИМООТНОШЕНИЯМИ**

Взаимоотношения – это то, что волновало и волнует людей всех времен и народов. Поэтому нет ничего странного в том, что они стали темой для многих русских и английский пословиц. Например: *A friend in need is a friend indeed. – Друг познается в беде. To live cat-and-dog life. – Жить как кошка с собакой.*

В английском языке нет пословиц, связанных с гостеприимством. В русском языке такие пословицы есть, например: *Не красна изба углами, а красна пирогами. Чем богаты, тем и рады.* В этих пословицах ярко отражается такая черта русского народа, как добродушие и бескорыстие.

**ПАТРИОТИЧЕСКИЙ ФАКТОР**

Любовь к Родине является неотъемлемой частью души русского народа, поэтому существуют пословицы, имеющие патриотический характер:

*И кости по родине плачут* (по преданию, в некоторых могилах слышен вой костей). *Рыбам море, птицам воздух, а человеку отчизна вселенный круг.* *За отечество живот кладут* (о воинах).

Англичане же таких слов, как patriotic, motherland, fatherland, о себе и о своей собственной стране не употребляют, и пословиц, связанных с любовью к Родине, в английском языке нет.

Итак, в ходе исследования мы выяснили, что многие факторы, обусловливающие наличие и отсутствие эквивалентных пословиц в русском и английском языках, непосредственно связаны с особенностями менталитета двух народов. Несмотря на множество сходств, отличия в русских и английских пословицах также присутствуют. По ним можно судить об отличительных чертах этих народов; возможно, русские более эмоциональные и добродушные, чем англичане, издавна слывущие чрезмерно рациональными и чопорными. И пословицы, которые являются ценнейшим источником исследования менталитета любой нации, ярко показывают это.

Литература:

1. *Верещагин Е.* *М., Костомаров В. Г.* Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Москва, 1979.
2. *Гуревич П*. *С.* Культурология. Москва, 2003.
3. *Снегирёв И.М.* Обозрение пословиц / Русское устное народное творчество. Хрестоматия по фольклористике. Под ред. Ю.Г. Круглова. Москва, 2003.
4. *Тер-Минасова С.Г*. Язык и межкультурная коммуникация. Москва, 2000.
5. *Хроленко А. Т.* Основы лингвокультурологии. Москва, 2005.
6. *Хроленко А. Т.* Теория языка. Москва, 2004.
7. *Кузьмин С.С., Шадрин H.JI.* Русско-английский словарь пословиц и поговорок. Москва, 1989.